

положения мушки в прорези целика одновременно со звуком выстрела при реальной стрельбе и щелчком курка при работе «вхолостую»; в-третьих, должны иметь место не только констатация факта совершения ошибок, но и анализ, поиск причин и путей их устранения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Приказ МВД России от 11 сентября 2000 г. № 955 «Наставление по огневой подготовке в органах внутренних дел Российской Федерации».

2. Щитин А. И., Ковшов Н. В., Шестопалова Е. В. и др. Огневая подготовка в органах внутренних дел: учебно-методическое пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – М., 2004.

ОБУЧЕНИЕ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ ТЕКСТА

Г. Г. Бабалова

Для формирования рецептивной компетенции переводчика необходимым представляется обучение предпереводческому анализу текста. Знание жанровых и стилистических особенностей текстов имеет огромное значение для создания качественного перевода. На понимание текста переводчиком во многом влияют формальные признаки, которые присущи текстам того или иного стиля. Это обстоятельство может способствовать оптимизации процессов машинного перевода. Представляется возможным пойти по пути формализации, создания алгоритма анализа текста.

Ключевые слова: рецептивная компетенция, предпереводческий анализ, текст, жанр, функциональный стиль, статистическая обработка, ключевые слова, шаблоны, формализация, алгоритм, моделирование, качественный перевод, машинный перевод.

Для формирования рецептивной компетенции переводчика необходимым представляется обучение предпереводческому анализу текста. Предпереводческий анализ текста призван направить внимание переводчика на наиболее значимые моменты в коммуникативной и предметной ситуации исходного текста, а также на существенные характеристики самого текста.

Проводя аналогию между работой человека-переводчика и системой машинного перевода (МП), можно предположить, что предпереводческий анализ текста имеет определенное значение и для системы МП. Если в случае с человеком анализ призван направить внимание переводчика на наиболее значимые моменты в коммуникативной и предметной ситуации исходного текста, его существенные характеристики, то для системы МП, очевидно, целью предварительного анализа будет определение некоторых параметров текста. Эти параметры выбираются в зависимости от используемой модели перевода, подготавливают текст к обработке (делают возможной работу алгоритмов МП), а также, по возможности, упрощают анализ текста.

Наиболее проработанной моделью предпереводческого анализа, на наш взгляд, является модель, созданная К. Норд (3, 19-21). Она представляет собой анкету, состоящую из двух групп вопросов. Первая часть анкеты включает следующие вопросы: кто, с какой целью, кому, по

какому каналу, где, когда, по какому поводу (в связи с чем) передает текст, наделенный – какой функцией. Вторая часть анкеты состоит из вопросов: о чем информация; что она включает; что не включает; в какой последовательности излагается информация; с использованием каких невербальных средств; какими словами; какими предложениями; в каком тоне; с каким коммуникативным эффектом.

Первая группа вопросов используется для анализа коммуникативной ситуации или экстралингвистических факторов текста. Вторая группа вопросов обращена к содержательным и структурным характеристикам исходного текста.

Выбор последовательности изложения темы (т. е. композиции), отбор лексики, грамматических и риторических возможностей определяются не только общей целенаправленностью исходного текста и его жанровой принадлежностью, но и соблюдением тех норм, которые существуют для соответствующей разновидности текстов в переводном языке. Необходимо также учесть, что на понимание текста переводчиком во многом влияют формальные признаки, которые присущи текстам того или иного стиля. Это обстоятельство делает возможным пойти по пути формализации, создания алгоритма анализа текста.

Определение функционального стиля текста.

Здесь представляется целесообразным напомнить об опыте создания словарей, обрабатываемых с помощью лексических функций. Эти словари разработаны в рамках переводческой модели «Смысл ↔ Текст». Они содержат необходимые сведения о стилистическом контексте использования того или иного термина и успешно используются, например, в отечественной системе машинного перевода ЭТАП. Типовые лингвистические характеристики, позволяющие опознать тот или иной функциональный стиль, были найдены М. П. Брандес и В. И. Провоторовым, которые разрабатывали методику обучения переводчиков на базе немецкого языка (1, 59-99).

Официально-деловой стиль составляет макросреду речевого общения в сфере сугубо официальных человеческих взаимоотношений, а именно, в сфере правовых отношений и управления людьми. Формальными признаками стиля являются: модальные глаголы; глаголы приказания и побуждения; безличные конструкции; сослагательное наклонение; функционально-окрашенная лексика (термины и терминологизированные словосочетания, устойчивые обороты и клише текстов) и т. д.

Научно-технический функциональный стиль представляет собой информационное пространство функционирования научно-технических текстов, это глобальное информационно-функциональное поле, в котором действуют многочисленные научно-технические речевые жанры. Основу языкового оформления научно-технических текстов составляет стандартизованность, т. е. выбор предписываемого для данных условий коммуникации клишированного языкового варианта. Формальными признаками стиля являются: простые термины-существительные; сокращенные термины – N (Newton), m (meter); сложные термины; многокомпонентные термины; термины-глаголы; термины-прилагательные.

Газетно-публицистический стиль охватывает массовые популярные политические тексты, воздействующие

на актуальные общественно-политические процессы оперативным документальным отображением, основанным на идейно-политическом осмыслении и эмоционально выраженной оценке. Основу языка газетно-публицистического стиля составляет книжно-обиходный язык, представляющий собой сочетание элементов лексики и синтаксических структур разных стилей при частичном сохранении или утрате искомой стилистической окраски.

Функциональный стиль обиходного общения обуславливает языковое оформление содержания общения в сфере бытовых отношений людей. Сферу действия обиходного стиля можно поделить на две части: обиходно-бытовую, охватывающую семейные бытовые отношения, включая круг друзей и знакомых, и обиходно-деловую, охватывающую неофициальное личное общение в профессиональной среде. Формальными признаками стиля являются: большая активность не книжных средств языка, в том числе употребление просторечных единиц; неполноструктурная оформленность языковых единиц на всех уровнях и т. п.

Литературно-художественный стиль. Основной функцией литературно-художественного стиля является функция эстетического воздействия на адресата. Закономерности построения художественного языка объясняются не грамматическими и синтаксическими правилами, а правилами построения смысла. Реализация замысла автора произведения может потребовать обращения к любому из существующих стилей, что приводит к проблемам неформализуемости признаков данного стиля.

Для выделения в семантической сети текста понятий, представляющих ключевые слова и словосочетания, может быть применен статистический алгоритм, основанный на анализе частотности встречаемости цепочек слов различной длины. Статистические закономерности существуют в тексте независимо от автора и использованного им языка – внутренняя структура текста останется неизменной. Она описывается законами Дж. Ципфа (George K. Zipf). Законы Ципфа универсальны. Автор их предположил, что слова с большим количеством букв встречаются в тексте реже коротких слов. Основываясь на этом постулате, он вывел два универсальных закона (2, 65-69).

Первый закон: «Ранг – Частота». Если измерить количество вхождений каждого слова в текст и взять только одно значение из каждой группы, имеющей одинаковую частоту, расположить частоты по мере их убывания и пронумеровать (порядковый номер частоты называется рангом частоты), то наиболее часто встречающиеся слова будут иметь ранг 1, следующие за ними – 2 и т. д. Вероятность встретить произвольно выбранное слово будет равна отношению количества вхождений этого слова к общему числу слов в тексте.

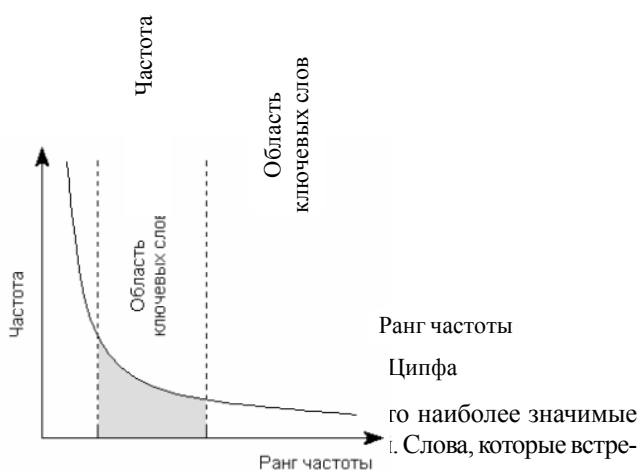
$$\text{Вероятность} = \frac{\text{Количество вхождений слова}}{\text{Число слов}}$$

Ципф обнаружил следующую закономерность – произведение вероятности обнаружения слова в тексте на ранг частоты есть константа (С):

$$C = \frac{\text{Количество вхождений слова} \times \text{Ранг частоты}}{\text{Число слов}}$$

Это функция типа $y = k/x$ и ее график – равноугольная гипербола. Следовательно, по первому закону Ципфа, если самое распространенное слово встречается в тексте, например, 100 раз, то следующее по частоте слово с высокой долей вероятности окажется на уровне 50. Значение константы С в разных языках различно, но внутри одной языковой группы остается неизменным, какой бы текст мы ни взяли. Так, для английских текстов константа Ципфа равна приблизительно 0,1.

Второй закон Ципфа «Количество – Частота». В первом законе не учтен тот факт, что разные слова могут входить в текст с одинаковой частотой. Ципф установил, что частота и количество слов, входящих в текст с этой частотой, также связаны между собой. Если построить график, отложив по одной оси (Х) частоту вхождения слова, а по другой оси (Y) – количество слов в данной частоте, то получившаяся кривая будет сохранять свои параметры для всех без исключения созданных человеком текстов (рис.). Как и в предыдущем случае, это утверждение верно в пределах одного языка. Однако и межъязыковые различия невелики. На каком бы языке текст ни был написан, форма кривой Ципфа останется неизменной. Могут немного отличаться лишь коэффициенты наклона кривой (в логарифмическом масштабе, за исключением нескольких начальных точек, график – прямая линия) (2, 65-69).



1. Слова, которые встречаются с большим числом вхождений, в основном оказываются предложениями, местоимениями, в английском – артиклями и т. п. Редко встречающиеся слова также в большинстве случаев не имеют решающего смыслового значения.

Таким образом, технология определения функционального стиля текста представляет собой статистическую обработку текста с выделением определенного множества формальных признаков. Его подмножествами выступают ключевые слова, грамматические конструкции, шаблоны и другие функциональные единицы. Основным множеством является множество ключевых слов и шаблонов, определяющих функциональный стиль текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. – М., 2003.
2. Узуев А. Непрочтенный // Компьютерра. – 2005. – № 1.
3. Nord С. Textanalyse und Übersetzungsauftrag // Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Neue Beiträge zu einem alten Thema. – Munchen, 1989.